

1. Побутовий діалог — Запис до лікаря

Оригінал (українська):

- Доброго дня! Я хотіла б записатися на прийом до лікаря.
- Який лікар вас цікавить?
- Терапевт. У мене кашель і температура.
- У вас є медична страховка?
- Так, ось моя картка.
- Добре, ми можемо запропонувати вам час на четвер. Вам підходить?
- Так, дякую! До побачення.

Переклад (німецька):

- Guten Tag! Ich möchte einen Termin beim Arzt vereinbaren.
- Welcher Arzt interessiert Sie?
- Ein Hausarzt. Ich habe Husten und Fieber.
- Haben Sie eine Krankenversicherung?
- Ja, hier ist meine Karte.
- Gut, wir können Ihnen einen Termin am Donnerstag anbieten. Passt das Ihnen?
- Ja, danke! Auf Wiedersehen.

2. Короткий офіційний текст — Заява

Оригінал (українська):

Прошу надати мені довідку про місце проживання.
Ця інформація необхідна для подачі документів у міграційну службу.

Переклад (німецька):

Ich bitte um die Ausstellung einer Meldebescheinigung.
Diese Information wird für die Einreichung der Unterlagen bei der Ausländerbehörde benötigt.

3. Опис товару — Термочашка

Оригінал (українська):

Термочашка виготовлена з нержавіючої сталі, має об'єм 500 мл.
Вона зберігає тепло до 6 годин та ідеально підходить для подорожей.

Переклад (німецька):

Der Thermobecher besteht aus Edelstahl und hat ein Fassungsvermögen von 500 ml. Er hält die Wärme bis zu 6 Stunden und ist ideal für Reisen geeignet.

4. Особистий лист — Подяка другу

Оригінал (українська):

Привіт, Олено!

Дякую тобі за підтримку і теплі слова під час мого переїзду до Німеччини.

Мені було дуже важливо знати, що ти поруч, навіть на відстані.

Сподіваюся, ми скоро побачимось!

Переклад (німецька):

Hallo Olena!

Ich danke dir für deine Unterstützung und deine warmen Worte während meines Umzugs nach Deutschland.

Es war sehr wichtig für mich zu wissen, dass du da bist – auch aus der Ferne.

Ich hoffe, wir sehen uns bald!

5. Інструкція — Як користуватись кавоваркою

Оригінал (українська):

1. Заповніть резервуар для води.
2. Вставте капсулу у відсік.
3. Натисніть кнопку живлення.
4. Зачекайте, поки кава приготується.
5. Очистіть піддон після використання.

Переклад (німецька):

1. Füllen Sie den Wassertank.
2. Legen Sie die Kapsel in das Fach ein.
3. Drücken Sie den Einschaltknopf.
4. Warten Sie, bis der Kaffee zubereitet ist.
5. Reinigen Sie die Auffangschale nach dem Gebrauch.

6. Електронний лист — Запит щодо участі у мовних курсах

Оригінал (українська):

Тема: Запит щодо участі у мовних курсах

Доброго дня!

Я хотіла б дізнатись, чи є вільні місця у вашій групі для рівня B1.

Цікавить курс з німецької мови у вечірній час.

Буду вдячна за відповідь.

З повагою

Переклад (німецька):

Betreff: Anfrage zur Teilnahme an einem Sprachkurs

Guten Tag!

Ich möchte gern wissen, ob es noch freie Plätze in Ihrer B1-Gruppe gibt.

Ich interessiere mich für einen Deutschkurs am Abend.

Ich würde mich über eine Rückmeldung freuen.

Mit freundlichen Grüßen

7. Електронний лист — Супровід до резюме

Оригінал (українська):

Тема: Супровідний лист — Перекладач (українська-німецька)

Доброго дня!

Надсилаю резюме на позицію перекладача.

Маю досвід письмового перекладу з української на німецьку.

Додаю приклади робіт у додатку.

Буду рада можливості поспілкуватися.

З повагою

Переклад (німецька):

Betreff: Bewerbung als Übersetzerin (Ukrainisch-Deutsch)

Guten Tag!

Anbei sende ich Ihnen meinen Lebenslauf für die Stelle als Übersetzerin.

Ich habe Erfahrung im schriftlichen Übersetzen aus dem Ukrainischen ins Deutsche.

Arbeitsproben finden Sie im Anhang.

Ich freue mich auf die Möglichkeit eines persönlichen Gesprächs.

Mit freundlichen Grüßen